

Текст № 1 (1/16)¹

- (1) нукальпег'ак' мытыг'вигни
Мальчик у орлов.
- (2) уникпа:г'ак'
Сказка.
- (3) к'амвасак хук' агани инло:ни ата:сими нуна^{ми} ысима:ук
нулэк'утэналг'и:к нуналгутн'ъунатык
Когда-то давно там, на другой стороне, в одном селении жили
муж с женой без односельчан.
- (4) таўа у:ин'а ныкын'йу:к' к'о:нпын' тыг'ик ан'ах'са: э:гун пыйухты И
вот муж ее, очень хороший добытчик пищи, всегда приносил
морских и пушных зверей.
- (5) таўатын хук' ыльутык укук авақ'уси:ук нукальп:ег'аг'мын'
Так, говорят, проживая вдвоем, они заимели ребенка мальчика.
- (6) амынам авақ'утани у:м аг'нам укпыг'е:г'утыкак'а: натынам
ах'туг'йаг'уйкумык ан'айук'ак пуйуру нык'не:х'тыхкак'ыкик
И вот своим ребенком эта женщина гордится, потому что, когда
они состарятся, вместо них [сын] будет добытчиком пищи.
- (7) таўа уна нукальпе:г'ак' сукамын' нын'у:мих'так'ук' йык'айн'анам
к'акылг'е:мын' ныг'ук'
И вот этот мальчик быстро растет, так как старой пищей не
питался.
- (8) тагуна нукальпе:г'ак' санг'итук' таўа гынка:уйук'
к'аныг'йа:х'тыльух'к'ук'
С этим мальчиком ничего не случилось, и вот он рос подвиж-
ным, стал разговаривать.
- (9) илакйак'и:кун к'авалъх'а:г'ыльтын' уно:ми тупагйалг'и:т э:гун
к'акымна накын супугакук'
Однажды поспав, утром проснулись, оказывается, на улице
откуда-то дует ветерок.

¹ Науканский язык. Текст записан 22 января 1943 года в Анадыре от студента Анадырского педучилища Кейнына. До предложения (84) текст записан (перебелен?) неизвестной рукой, с (85) — рукой Е. С. Рубцовой. Перевод — рукой Рубцовой.

- (10) уно:ми:силъх'а:г'ыльтын' уна йу:к аийалг'е: э:гун кыло:нын'
анук'асугак'ук' энмёт има^к' аўатмун к'агых'сима:
Позавтракав, этот мужчина вышел, когда вышел, оказывается,
с суши подул ветерок, и уже море покрылось белыми бараш-
ками.
- (11) ысх'алх'а:г'луку силъа тагуна итх'тук'
Посмотрев погоду, зашел внутрь.
- (12) итх'ами иг'ныни пе:
Войдя, своему сыну сказал:
- (12а) унавкы атх'а:льун' укамаг'ог'на:к'умкын²
Пойдем на берег, покатаю тебя на каяке.
- (13) сали=ам уни^н'алн'ук' нукальпе:г'ак' нута:н на:лг'е: атами
пе:г'енани упытук'
Так как мальчик был еще не сознательный, он только еще рос,
[поэтому] сразу согласился.
- (14) атин пика:миун' [туго:миун'] к'айак' к'а:угйамун³ атх'тук'
После того как отец взял каяк, они спустились на гальку.
- (15) тутн'амык йу:м у:м иг'ныни к'айамун ыка:⁴
Придя, мужчина посадил сына на этот каяк.
- (16) ыкн'амиун' к'айак' к'аймыга: ынлъах'к'уг'ак'льуку
иман'не:нъак'льуку
Посадив, каяк зашнуровал, закрыл, чтобы вода не проникала
туда.
- (17) так'н'амиун' ынлъах'к'уныг'мын' укама:се:миун' кайыма:
Кончив укреплять, привязав ремень, оттолкнул [каяк].
- (18) тагум иг'ныни укамаг'ог'а: к'е:м синын'акун навык и:па
И вот он своего сына стал водить [по воде, держа за ремень]
у самого берега то в одну, то в другую сторону.
- (19) укамаг'ог'йа:к'льуку э:гун ыг'нык' нальиг'ак'а: савини
амука:миун' кыпута:
Покатав его, вынув свой нож, отрезал [ремень].

² В предложениях, записанных рукой Рубцовой, [о] и [е] бывают только долгими, ударными, как здесь, — никогда.

³ Над этим словом в оригинале карандашом приписано «на гальку».

⁴ Над этим словом в оригинале карандашом приписано «посадил».

- (20) атин иг'ныни ыпыхте:на:ку анук'ым аўа:тмун атых'тыкатаг'а:
акагалах'к'уситыка:к'льуку к'айа:
Как только отец сына выпустил, ветер в сторону стал сносить его, переворачивая [перекатывая] его каяк.
- (21) микис'ик' атых'тыпихта: натын к'афсинын' к'авах'тук'
акагалах'к'улуни
Ребенка унесло далеко, потому что уже несколько ночей несло каяк, переворачивая.
- (22) мулумсухе:на:м ыглыг'ульуку лыган к'айаг'ми ило:ни ана:к'ук'
к'ух'ак'ук'
Так как его несло очень долго, он испражнялся прямо в каяке.
- (23) к'ынўаг ытык'уг'минун=льу анаг'минун=льу иглапихтук'
Уже в моче и кале сильно перепачкался.
- (24) кин'о:ку ыг'ных'кун к'акымна э:гун имам ынрыльх'анун
[илан'ан'г'алх'анун] льи:сима:
Однажды там, снаружи, оказывается тихое место, куда принесло его.
- (25) таўатын э:хурн'ам ыглыг'усималуни к'акымна самун
тук'ах'ситаг'у:г'а: к'аугйалг'у:г'мун килипхутыльх'а:г'луку ытылг'и:м
к'айн'акун акаглах'кусита: мулутыхпына:н аг'уле:х'тук'Так до тех пор его несло, пока там, снаружи, обо что-то твердое ударяя, о гальку прошуршав, по твердому прокатило его, [и] вскоре остановился.
- (26) аг'уле:г'ами натынми анли ынльах'к'ун'г'алг'е: таўани ытук' Когда остановился, он не мог выйти, так как был увязан, в та-ком положении он и остался.
- (27) микис'ик' таўе:нак' умйуга:рахтук'
Ребенок только подумал:
- (27а) накын ке: ту:к' аныфк'аг'лин'а
Если бы кто-нибудь меня отсюда выпустил.
- (28) таўани нальих'пынани мулу:к' таўе:нак' накын салг'у:йах'к'амын'
ни:к'уг'о:г'ак'ук'
Тут без движения он находился долго, только старался откуда-нибудь что-нибудь услышать.
- (29) таўатын ни:к'уг'о:г'малуку има к'анылг'е: ни:к'уг'а:
Когда прислушивался, где-то говорящего услышал.

- (30) ни:к'омиун' таўе:нак' умйуга:рахтук'
Услышав, только подумал:
- (30а) са:ўа ке:к'?
Интересно, что это?
- (30б) ўе:сам тук'ульык'ан'а нака:=льу ных'льык'ан'а
Наверное, убьет меня или съест.
- (31) таўа санг'итук' к'акымна сукамын' к'анли:ук'
Но вот ничего не случилось, [этот] снаружи быстро прибли-
зился.
- (32) ёналъуне:руга:гнын' пинитун ни:куг'йак'ик илисук'а:к
иг'инахкынкун ма:лг'ук аг'нак
Когда хорошо стало слышно, узнал по голосам двух женщин.
- (33) к'акымкук тутн'амык а:йъпи:н а:йъпани⁵ пе:
Когда они подошли, одна сказала другой:
- (33а) уна са:ўа сам к'айак'а:ун'? ытак'ун ынльах'к'ун'г'а:ук'
Что это, чей каяк? смотри, упакованный.
- (34) а:йпи:н ынрак' к'акымна илани пе:
А другая там, снаружи, говорит ей:
- (34а) ыта ан'ик'уг'лах'пук аних'та ту:к' к'а:⁶ тайък'амантак'льи
нукальпе:г'арагак' ан'утхунык'йах'к'ах'пук
Давай развяжем, хоть бы был там маленький мальчик, хоть бы
мы нашли ребенка.
- (35) а:йпи:н таўавык пе:
Другая оттуда говорит⁷:
- (35а) льо:г'ан аних'та налькута:г'ак'ыльун' микиск'имын'
Примерно то же, что в 34а — в оригинале перевод пропущен.
- (36) ан'ик'у:ман к'акымкук к'аныпихтак'ук и:па натпе:к'ук навык и:па
акагашкита:г'уман
Развязывая, они там, снаружи, разговаривали, обо всем гово-
рили, то в одну, то в другую сторону поворачивая [каяк].

⁵ К этому слову внизу страницы карандашом примечание рукой Рубцовой: «айъ — гортанный отрыв».

⁶ Написано именно так — аних'та ту:к' к'а: — с двумя пробелами, возможно, описка.

⁷ В переводе пропущено это предложение.

- (37) аг'нак ан'исах'тык так'н'ъамыхтыгынгугу так'утыккыку
иких'тыхпынан ытыках'тук
Женщины, когда кончили развязывать, не сразу открыли.
- (38) ытыкальх'а:г'ылтык а:йпи:н пика:миун' натн'ъакун
икиг'ралъахта:
Вскоре одна в некоторых местах [кое-где] приоткрыла⁸.
(38а) лъыган иких'тыврыгаг'а: тыпы икнъак'лъуни анлин анук'
Едва приоткрыла, сильная вонь вырвалась наружу.
- (39) ўэ:нлыги иких'та:
Несмотря на это, она открыла.
- (39а) э:гун иких'сак'ик сақа микискик' анаг'минун=лъу
ытык'уг'минун=лъу иглапихсимаук'
И что же, когда открыла, оказывается ребенок, сильно перепачканный своей мочой и калом.
- (40) а:йпи:н пика:миун' туго: туго:миун' [амо:миун'] ытфе:нын'
ик'итыльх'а:г'луку аве:х'туг'а:
Вторая взяла его, взяв, сдвинув с места, вытерла его.
- (41) так'н'ъамиун атыкугминын' телуга:
Закончив, свою кухлянку сняла для него.
- (42) ык'махтыка:мыхтыгынгун' утыг'мун атамыхтыгыггун пыйу:так
Завернув его, пошли обратно к своим родителям.
- (43) лъыган тутн'ъамык итыг'йалг'и:к агриг'нытыпихтук
И вот, придя, войдя, были в очень веселом настроении.
- (44) атагык унцкпа:такёт са:ма к'уйапихсима:г'мык
ан'утхунын'нильтык
Родителям своим рассказывают и очень радуются, так как они
теперь имеют брата.
- (45) ўатын пе:к'ук
Вот так говорят они:

⁸Здесь и в других подобных случаях в оригинале стоит точка, следующее слово написано с большой буквы; составитель выделяет отдельные предложения (38) и (38а).

- (45а) амын к'а:⁹ани:х'та кийах'ша:йисагукук кынўат
 нукальпе:г'аругаг'мын' налькута:х'тукук аўе:мам анликан
 нык'не:х'тын'льык'укук
 Хорошо, что мы не бездельницы, вот поэтому-то, наконец,
 хорошего мальчика нашли, зато, когда вырастет, он будет для
 нас добытчиком пищи.
- (46) уг'вых'кыныг'мын' так'йак'ик нукальпе:г'ак' пиних'к'а:нг'ита таўа
 Когда его вымыли, мальчик оказался очень симпатичным.
- (47) так'н'эни та:на а:глух'салг'е: ан'укаг'ах'льук к'айгим
 тальих'пе:н тун'ын'ани к'улн'ам к'айн'эни ак'умга:к'ук'
 Когда кончили, этот [мальчик] поднял голову, оказывается,
 старик по правую сторону на нарах сидит.
- (48) инло:нун к'улн'ам кинйаг'йалг'е: аг'ыльк'о:г'ак ак'умга:к'ук'
 Когда оглянулся, по другую сторону ниши старуха сидит.
- (49) тагукук ан'утхунын'ыльг'и:к уйуг'ан'йах'тык ныг'ыфкаг'а:к
 И вот эти, получившие брата, своего младшего накормили.
- (50) альйи:г'уа:к мантагнын' тунтунын' лыган кун има́м
 тыг'е:н нык'н'энын' а́мта таўатын пыйухтым
 Запотчевали его кожей кита, мясом дикого оленя, вообще как
 мясом морского зверя, так и мясом тундрового зверя.
- (51) тагуна нукальпе:г'ак' ныг'ыльх'а:г'луни к'авах'тук'
 И вот этот мальчик, поев, уснул.
- (52) к'ылыги таўа к'о:нпын' тама:вык лых'тук' акуна нак'ам
 найагак'йагусахкынка аныфкаи:так
 И вот, оказывается, он навсегда остался в этих местах жить, а
 те, которые стали его сестрами, даже не пускают его на улицу.
- (53) та:кук аг'накам или:ни имкук анак'ук
 Эти женщины иногда куда-то отлучались.
- (54) мулудьтык утыг'ниг'ак'йалг'и:к э:гун макльахсима:к'ук
 ныхсама:к'ук тунтүсима:к'ук
 После долгой отлучки возвращались, оказывается, добывали
 лахтаков, нерп, диких оленей.
- (55) нукальпе:г'ак' умйуга:рахтак'ук'
 Мальчик думает:

⁹ Ср. (34а) — там тоже к'а: как отдельное слово.

- (55a) накын таўа натын укук тыг'ик ан'ах'так'агынгу?
Откуда [и] как эти вот зверя таскают?
- (56) или:кун ыг'ныг'ым таным имкук тайимани мулу:к камвак' гамга
имумын' мулу:к
Вот однажды они где-то долго были, дольше обычного про-
были.
- (57) э:гун кыргам ыг'нык' ўаникумун тун'е:г'ак'ук' к'акымна к'айгим
к'айн'анун тумъахпалахтылу:сих'тук'
И вот, когда уже совсем стало вечереть, там, снаружи, над
землянкой послышался [произведенный кем-то] сильный шум.
- (58) лыган тумъахтук' ан'укаг'ак' анпыхтук'
Как только загремело, старики промолвили:
- (58a) кульу: амын к'акымкук аг'вын'ук?
Здорово, наверное, они добыли кита.
- (59) льо:г'ан э:гун аг'вын'ума:ук
Действительно, оказывается, они добыли кита.
- (60) нальк'ута:г'ак ынъыг'мын' ах'то:ми
Найденыш, подгоняемый любопытством, [подумал]:
- (60a) си:ми аг'нак' акуна аг'выг'ыт тук'утак'агынги?
Почему же две женщины даже китов добывают?
- (61) к'ынўат а:йпи: апыта:
Наконец одну из них спросил:
- (61a) си:ми таўа натын аг'нан'улухтык и:г'унан тыг'ик тук'унъыг'мын'
ах'туйи:ситыгынгу?
Почему и как вы, будучи женщинами, всяких вот зверей до-
бывать можете?
- (62) апыса:н ки:ўа:
Спрошенная ответила ему:
- (62a) ўан'кута ыльпысиситун ыльыг'е:н'унг'итукут сільакун
ак'уилг'е:н'ук'ут мытыг'ви:тукут та:мын' и:г'унан тук'унъыг'мын'
ах'туйи:тах'пут
Мы не как все живем, по воздуху мы перемещаемся, орлы мы,
поэтому все добывать можем.

- (63) к'ылыгы уна нукальпе:г'ак' тын'тымсухе:нам мытыг'ви:т нуне:нун
 лыи:сима:
 Оказывается, этого мальчика унесло так далеко, что донесло
 до страны орлов.
- (64) нукальпе:г'ак' тагуна йык'айн'ан сиг'лытун ныг'ук' сукамын'
 анли:ук' са:ма натын мулу:к' тама:ни нын':мих'нъатун
 Мальчик этот питался хорошо, рос быстро, к тому же тут уже
 давно живет, вырос.
- (65) к'ын'ат уна нукальпи:гук' йык'айн'ан анук' натын налькильтых-
 кынка аныйк'ыйи:так аве:лыг'мыхтыгыгни
 к'ин'аг'ник'унъайукльуку
 Наконец он стал юношей, но не выходит, так как не разрешают
 ему выходить в их отсутствие, оберегая его от зла.
- (66) кие:ни та'а нукальпи:льух'к'ын'ан уна аг'нак атик анпыхтук' Когда
 он стал уже совсем зрелым юношей, отец женщин про-
 молвил:
- (66а) эте:'ан уна та'атын'инак' ын'а:г'утук' э:гун ыпытык
 та'атын'инак' ын'а:г'утутык ах'туг'йагусах'к'а:гутык
 Все равно со временем он так жить не будет, да и вы не всегда
 будете такими, придет время, когда вы будете немощными.
- (67) ыта амик'а тугутыгыngu илиух'саг'ли уна тын'аныг'мын'
 А ну-ка, мою шкуру достаньте, пусть приучается летать.
- (68) ныпн'ье:н атайык имкук атых'тук амигмун
 Когда их отец замолчал, они вышли в сени.
- (69) итх'ута:к тама: амил'к'усик' э:гун тыгме:х'пи:м аме: сух'х'л'ук
 ыпын'г'а:ук итыге:та ситульк'усит
 Внесли большую шкуру, оказывается, шкура огромной птицы,
 согнутый большой клюв, на ногах когтищи.
- (70) ан'укага:м пе:
 Старик сказал ему [юноше]:
- (70а) ыта айгун'
 А ну-ка, надень.
- (71) та'атпе:ни ата:
 Когда так сказал, [тот] надел.
- (72) атн'аку пе:
 Когда надел, [старик] сказал:

- (72a) тын'и
Лети.
- (73) тын'нак'йах'тук' ульпе:х'тук'
Хотел полететь, но перевернулся через голову.
- (74) ыным ило:кун патымг'аг'нак'льуни [тын'а:уг'нак'льуни] лых'тук'
тагуна ульпе:х'тавалъугак'ук'
Внутри жилища стал делать пробные взлеты, но больше ку-
выркался.
- (75) к'ынўат таўатын пинак'льуни са:ма айук'ысих'ту:льуку
тын'йа:ух'тук'
Наконец, после больших усилий и благодаря советам, он стал
летать.
- (76) и:тык ыным ило:кун тын'а:пихсаух'тук'
Так он стал летать внутри жилища.
- (77) алаг'ран' илигн'ами ак'уна сильбакун тын'а:уг'луни лых'тук'
таўе:нак' мыг'нуг'ак'ук'
И вот, научившись, стал летать и на улице, но только уставал.
- (78) айуг'е:ми алаг'ран' ак'уна мыг'нуг'нани:тук'
Привыкнув, даже и уставать не стал.
- (79) тын'а:нкыхе:ми сильбакун тагуна укайиг'не:г'йа:ух'тук'
Когда стал хорошо летать на улице, стал охотиться на зайцев.
- (80) ынанкинам укайит к'ыситын' афк'у:льуки ыльыг'е:н'улг'ит
туго:г'е:наг'не:так'ут ах'туг'ак'ук' тугунъыг'мын'
А так как [даже] зайцы живут, защищая свою шкуру, и просто
так их не возьмешь, то даже зайцев ловить не мог.
- (81) кынўат сайаг'луни укайик' акук'аг'а:
Наконец как-то зайца поймал.
- (81a) лыган акук'а:тыкльуку тугулых'туг'а:
Поймав, сразу сильно сжал его.
- (82) тук'утн'ъами:ун' утыг'ни:та
Убив, понес домой.
- (83) утыг'ни:тн'ъаку альдиг'иг'а:т
Когда принес добычу, его одарили.

- (84) тагуна аўын ых'нъык' кийах'ша:г'наних'тук' укайик'¹⁰
тук'уса:ух'та
Так он каждый день стал выходить на охоту и добывать зайцев.
- (85) к'ынўат сайаг'луни тунтух'тук'
Наконец как-то он добыл дикого оленя.
- (85а) нак'ам э:гун альик'иг'ак'а:т
Опять его одарили.
- (86) илитук' к'ынўат уна акук'ах'та:нъыг'мын' пыйухтынын' лыган
ысх'айани тук'уса:ух'та:
Научился наконец ловить зверей, как увидит, убивает.
- (87) найагак'йагусахкынка найпытн'амыхтыгынук' тын'а:йуг'илъх'а
тагаукук илиух'сак'атаг'а:к' имам тыг'е:нун нык'не:ныг'мын' Ставшие
его сестрами, убедившись в мастерстве его полета, стали его
обучать, [чтобы] морского зверя [добывал] для пищи.
- (88) пин'айу:лътын' кин'о:ку гуни кытмун тын'ума:т
Втроем они однажды далеко в сторону моря полетели.
- (89) мулу:т ыглых'лъутын' нак'ам пага:хупик ыглых'так'ут
Летели долго и очень высоко.
- (90) таўатын ыглых'са:к'ылытын' атх'аг'ах'тут
И так, летя долго, снизились.
- (91) сикүмун к'анлийалг'и:т э:гун сикүм к'айн'ани лыган ухтамын'
ных'са:гук'
Ко льду когда приблизились, на льду оказывается очень много
лежащих нерп.
- (92) а:йпи:н найагин пе:
Одна [другая] сестра сказала:
- (92а) ытак'ун ысх'акин'а тугульук'о: тама:кын ных'самын'
А ну-ка, проследи, как я из этих поймаю нерпу.
- (93) таўагпилъх'а:г'луку уло:гах'тук' аситмун
ме:лъкыфкаврыгах'пына:н ных'сак' акук'аг'а:
Сказав так, мгновенно спустилась вниз, не дав обнаружить
себя, схватила нерпу.
- (94) ынрак' а:йпи:н найаги:н таным таўа:тын акук'аг'а: ных'сак'
Потом вторая сестра таким же образом поймала нерпу.

¹⁰ С этого места текст — рукой Рубцовой.

- (95) нан'ыльутык тугутыльх'а:г'ыльтык пек
Обе, поймав, сказали:
- (95a) ыта ыльпык=льу тугуньяк'и
А ну-ка, ты тоже попробуй поймать.
- (96) таўатпе:ни лыган ылькыхкыхситун ах'тунг'итук' акук'а:тук'
Когда так сказали, и вот [он] так же, как они, без труда схватил.
- (97) и:г'унаг'мын' тугутн'амын' утыг'мун са:гут
Когда все поймали, обратно повернули.
- (98) тусалг'и:т э:гун ан'утх'унг'ак ных'сама:ук'
Когда вернулись домой, оказывается, их брат нерпу убил.
- (98a) нак'ам аўын сан'нык' йыг'лыги альык'иг'ак'а:т
А уж если что добывал, каждый раз его в первую очередь одаривали.
- (99) таўатын пин'айультын' ных'сак' ан'ах'са:ух'та:т
Таким образом втроем нерп стали приносить.
- (100) к'ынўат акуна ан'утхунг'ак макляхса:ухтук'
Наконец их брат стал даже добывать лахтаков.
- (101) имам тыг'е: ан'ах'ныг'мын' нипальгаг'йагутаг'н'амиун' ынак'
пыйухты ан'ах'льуку лыиг'ак'а:
Когда добыча морского зверя начинает надоедать, начинают добывать тундрового зверя.
- (102) акуна тагум найагани нык'не:х'тыфкаг'наниг'а:к
Даже он своих сестер не стал допускать до охоты.
- (103) нык'не:льхух'тымсухе:нам э:гун ах'туг'наниг'н'ами гамга
аг'вых'ту:ман ан'ах'са:ух'та
Когда он стал хорошим добытчиком, когда для него ничего трудного не стало, он даже китов стал приносить.
- (104) аўын анак'нык нык'не:йах'к'ак' найагахкынка к'аних'тупихтак'а:кўата
кылылн'апихльуку ысийк'ылуку
Перед каждым выходом на охоту его сестры наказывали ему всегда быть осторожным.
- (105) э:гун льурак' сам к'ин'аг'ник'ульыг'е:ми ылькык лыган
тук'льу:йк'ыльтык ынми ытын'г'а:гнын' э:гун ыльн'а нани
ыг'ун'г'ан'г'ан
Если с ним что-нибудь случится, пусть зовет их, даже если они будут дома, как бы далеко он ни находился.

- (106) аг'выг'нын' тугуса:ух'тын'ан ан'утхуных'тык к'аних'туг'ак'а:к
Когда стал добывать китов их брат, они его предупреждали:
- (106a) ўатапик к'иле:г'нак'усан'г'ата ан'ыных'пигат аг'выг'ыт аныг'нын'
аныг'нылыг'ыт ўатапик ка:ка: к'иле:г'йугак'йак'унаан' сиг'лыг'ут
уме:лыпи:гут рыгалък'унаам аглыг'нах'тут тугуныг'мын' Обязательно,
как бы ни привлекали тебя самые крупные киты, дышащие
огнем, ни в коем случае не соблазняйся, они очень сильные, [и]
даже грешно брать их.
- (107) к'а:йўа макут ан'ыных'пига:т аг'выг'ыт ан'ах'саух'са:г'атын
тамакут микаг'арага:к'ут иныг'усамтыгыг'нын'
Хотя ты стал приносить крупнейших китов, они очень малы
против тех, которых не разрешаем брать.
- (108) ўата сусак'ыльтын к'аних'туг'ак'ыкумтыгынкын
Обязательно слушайся наших советов.
- (109) тагуна льо:г'ан лыган к'аних'ту:се:ситун пе:к'ук'
И действительно, он делал так, как ему говорили.
- (110) или:кун сайаг'луни тагуна кытмун айупихтук' тамана
ных'тах'к'ак' [тук'усах'к'ак'] о:кыхпынан
Однажды он залетел очень далеко в сторону моря, ничего пред-
назначенного для добычи не трогал.
- (111) э:гун самавыпик лыг'ак'ук' льо:ган та:нўа аг'выльк'уси:т
пуга:так'ут ыкныг'нын' аныг'нылыг'ыт
Когда он был очень далеко в море, действительно, там ныряли
огромнейшие киты, дышащие огнем.
- (112) э:там пугак'н'амын' ансина:к'ут [к'о:нпын' пугак'ут] на:ми лыган
куимут атх'ак'йа:натын'
И вот, вынырнув ;туобуфиз воды, они остаются долго на
поверхности и так плывут, не ныряя.
- (113) к'айн'ило:та:мики тагуна к'иле:г'йагутьшихтук' нак'ам са:ма
алин'ак'ук' тугуньыг'мын' к'аних'тульыни ынк'ак'а:
Когда же он летел как раз над ними, его стал сильно разбирать
охотничий пыл, но в то же время боится взять, вспоминает
запрет.
- (114) к'айн'иг'луки кайыва:г'ак'ук' ысх'апа:ме:та са:ма микаг'алыг'нун
ива:г'ак'ук'
Кружится над ними, высматривает, самого маленького ищет.

- (115) ысх'ак'а:к таёе:нак' мал:лг'ук ансинатук'ак а:йпи: микаг'а:к'ук'
э:то:пе:ль гамга э:гун ақуна аныг'ныг'а: микаг'а:к'ук'
Видит он только двух беспрерывно плывущих по поверхности,
один из которых меньше всех остальных, [даже] выпускает
фонтан меньше, [чем у других].
- (116) та:на тагум тугуйух'к'ыпихта: нак'ам сапиг'йагутака':
Этого-то он и заметил, однако в своих силах еще сомне-
вался.
- (117) к'ынйат пика:миун' к'укасальглуку акул'аг'а:
Наконец, улучив момент, он схватил его за середину хребта.
- (118) тугутыкльуку г'атаг'аг'уньяк'йаг'а: ах'туг'а:
Схватив, хотел сразу поднять его, но не смог.
- (119) таўа укук ытхитыпихтук гамга аг'вык' аситмунам мытыг'вик
к'улмун
И вот они каждый в свою сторону тянут, кит вниз, орел вверх.
- (120) мулу:к самцльаг'утыхпынатык
Долго держались на одном уровне.
- (121) мытыг'ви:н'ых'тани мыг'нух'тыкамаг'а: э:гун аситмун ныкиса:х'та
Орел стал уставать, начал погружаться в воду.
- (122) нак'ам икнак'ак'йах'тук' аг'выг'мын' икне:г'усималг'е:=ам ситут
масупихсима:т [пулатыпихсима:т] к'амавык
Пытается высвободиться от кита, но уже не удается [нельзя],
так как его когти глубоко вонзились в тело кита.
- (123) к'ынйат канагальк'ита:
Уже он погрузился ниже колен.
- (124) канагальк'итн'ани уййух'тух'тук'
Когда орел погрузился ниже колен, он взмолился:
- (124а) на: нак'ам сам к'ин'аг'ник'ульыг'е:ми тук'льуйк'ыльтык
к'анитуг'ак'ыкыфтыгынн'а ысх'а у:м тук'утыкатаг'а:н'а
ик'айук'ах'тыгынн'а
Как же это, если приключится беда, вы наказывали вас звать,
так вот он сейчас убьет меня, помогите же вы [двое] мне.
- (125) ынмылн'у:к' найагак а:йпи: анпыхтук'
В доме находящаяся одна сестра сказала:
- (125а) а-а са:к'а имна ан'утхуных'пук их'сак'ук'а си:ми тухтухта?
А-а, что-то приключилось там с нашим братом, почему сердце
у меня заколотилось?

- (126) а:йпи:н ки:ўа:
Вторая ответила ей:
- (126а) ўи: амта их'сак'ук'а си:ми уфсұхта?
У меня тоже сердце почему затрепетало?
- (127) ыльмыхтыгыгнун ысх'апа:тықалъ'а:г'ыльтык нуқувн'амык
амитык туг'ўи:т атн'амыхтыгынги анук
Друг на друга посмотрев, встали, взяли шкуры, надев их, вышли.
- (128) анн'амык на:тн'а:к'аль'а:г'ыльтык кытмун тумах'так [тума:г'ак']
Выйдя, в нерешительности побыв, полетели в сторону моря
искать [брата].
- (129) ан'утхунг'акам таўа атх'а:так'а: к'ынўат к'ухтук'ахкыгнун лыта: Брат
же продолжает погружаться в воду, уже вода стала до
бедер.
- (130) найагак ыглых'лутьк кие:ни айүпихтын'амык та:нўа ысх'аг'ак
ан'утхуных'тык э:гун аг'выгым атх'а:тықата:к'а:
Сестры его, уже отлетев очень далеко, внизу увидели брата,
которого, оказывается, кит погружает в воду.
- (131) иг'ук алаг'ран' кынлылисима:ук' ымыг'мун
Ноги его совсем до туловища погрузились в воду.
- (132) лыган ан'утыкыпихлюку тасамавык акук'аг'а:к аг'вык' а:йпи:н
гатн'итхун а:йпи:н папын'йи:тхун
И вот, быстро настигнув его, схватили [кита] одна за туловище,
другая повыше хвостового плавника.
- (133) нак'альамын' ах'тумса:х'пынан г'атаг'аг'ута:т пин'айу:люку
И уже тогда безо всякого труда подняли [кита] втроем.
- (134) алаг'ран' г'ата:тн'амыхтыхун' утыг'мун к'атн'ута:т
И вот, подняв его, полетели обратно.
- (135) санг'ита:т таўа туйўута:т туйўутн'амыхтыху к'айгим к'айн'а:нун лье:т
Через короткое время принесли его, когда принесли, положи-
ли на землянку.
- (136) лье:тхун' тумъахтылу:сих'тук' к'айге:т рыпаль ивилък'ух'те:т Когда
положили, послышался сильный шум, даже землянка
задрожала.
- (137) а-а кульу: анпыхтук' ати:т
А! крепко, — промолвил их отец.

- (138) итыг'йалг'и:т э:гун йу:ных'та:к мыг'нух'тупи́хсима:ук'
Когда они вошли, оказывается, мужчина их сильно устал.
- (139) ныг'умаг'мын' найагахкынка со:гак сусақийса:нилуку
За едой сестры поругали его за то, что он непослушный.
- (140) таўатын укут ыльүтын' мулу:т
Так они прожили долго.
- (141) тагуна мытыг'ви:ух'лыг'е: нык'не:г'утыктыуни атагни
ива:г'ак'а:к
И вот, охотясь, ставший орлом одновременно искал своих родителей.
- (142) йу:т ысх'ак'е:т нунами сакльалг'и:т и:па салг'и:т ысх'ак'е:т Людей
видит, в тундре закаляются [тренируются физически], а также
занимаются разными делами, видит.
- (143) сайа:лытын' ан'укаг'ак' уна анпыхтақ'ук'
Иногда старик этот говорил:
- (143а) сакайухлыык'а ынанге:т нукальпе:г'ульта или:ни
ныг'йуйамтынын' ныг'укут
Эх, бывало, когда мы были молодые, иногда что захотим, то
и едим.
- (144) нукальпе:к' уна умйуга:рахтак'ук' ымылхких'тыкйа:нани
Юноша этот про себя думает:
- (144а) салыгнун тагуна иглара:г'ак'а:?
Чего же этот хочет поесть?
- (145) кин'о:ку таным таўатпе:н найагагни апыта:к
Однажды, когда этот [старик] снова так сказал, сестер своих
спросил:
- (145а) салыгнун таўа иглара:г'ак'а:?
Что же он хочет есть?
- (146) а:йпи:н ка:ўа:
Одна ответила:
- (146а) йулыгнун иглар:аг'ак'ук' о:кыхпынан иглара:н'г'а:н
Человечины хочет поесть, не обращай внимания на него, пусть
хочет.
- (147) ынн'а:таль таўа тамакут пине:тут ўан'күни санын'ми тугүме:лгут
ыпыпихлыыг'е:нын'
Они-то, люди, для нас неуязвимы, что-то есть в их руках очень
острое.

- (148) о:кыхпынан ан'укаг'асук тук'утыфках'лъык'а:тын
Не слушайся старикашки, убьют тебя из-за него.
- (149) ынрак' ўин'кута йухтак'н'амын' итыг'ак'ут
к'ынн'улъик'ыспихлъутын'
У нас по обычаю, когда добывают человека, входят в жилище,
сильно нахмурились.
- (150) льо:ган тагум о:кынг'ита:
И правда, он не обратил внимания на старика.
- (151) та:на=ам мулұхпынани таўатпе:к'ук'
А этот через некоторое время твердит свое.
- (152) льо:гилькала:н' к'ынўат умйуга:рахтук' нукальпе:к'
пуйаг'нах'у:ми талўам ысх'а йугне:гульаку
В конце концов, подумал юноша, становится неудобно, так
и быть, пойду для него промышлять человека.
- (153) уно:н'улуку рыпаль анн'ами катн'ух'тук'
Утром, очень рано выйдя, отправился.
- (154) натнани тама:ни йук сакльалг'е: ысх'а:миун' к'айн'илъх'а:г'луку
налъик'а:н акул'аг'а: акул'а:тыкльуку тугульх'тдг'а: тук'ульуку
В одном месте увидел человека, занимавшегося физическими
упражнениями, оказавшись над ним, улучив момент, схватил,
схватив, сразу зажал его, убив.
- (155) агиг'утн'а:миун' ма:йит к'айн'иднун ыпыхта
Когда принес домой, положил его на подмости [для хранения
домашних и охотничьих вещей].
- (156) амигми амини матах'тыльх'а:г'луку амынам итых'тук' к'ынн'о:
сиг'лыг'у:к' имгума:ук'
У входа в жилище снял свою шкуру, вошел, сильно нахмурились.
- (157) ан'укаг'а:м лыган ысх'аг'а: анпыхтук'
Увидев его, старик сказал:
- (157а) эк си:ми имукуль йумта ило: се:та?
Эх, почему как никогда у нашего мужчины настроение плохое?
- (158) ныг'умаг'мын' найага:гни к'улиг'а:та:к
За едой своим сестрам сказал:
- (158а) к'акма туйўунилуку у:нала:йах'к'ак'?
Что там, на улице, он принес лакомство?
- (159) найага:хкынка кие:ни ататык к'улиг'а:так
Его сестры только после этого своим родителям сказали.

- (160) к'улига:те:натык имкук анок
Как только сказали, они [родители] вышли.
- (161) итѣх'пынатык нѣг'луку ситаманын' к'авах'тах'тук
талѣими:тн'акун кие:ни итѣх'тук
Четыре дня, не входя в жилище, ели, на пятый день только
вошли.
- (162) мулусиг'лукык йугйуйах'к'ак найпыльтукук атани ива:г'а:
Через долгое время, когда [старики] должны были [опять] за-
хотеть поестъ человечины, юноша полетел искать своего отца.
- (163) льо:ган ива:г'луку налькын'ами:ун' ¹¹ о:килн'ах'лхуку акул'аг'а:
тугулых'ту:тыкльуку
И вот, поискав, когда нашел, улучив момент, схватил и сразу
же зажал его, убив.
- (164) ынмыхтынун туйѣутн'ами:ун' ма:йт к'айн'инун ыпыхта:
Принеся домой, на подмостки выпустил [из когтей].
- (165) нак'ам аѣын йухсиньк' амынам итыг'ак'й'алг'е: кынн'о:
И каждый раз, убив человека, входил в дом, сильно нахмури-
вшись.
- (166) таным та:кук нѣг'а:к
Опять эти [старики] съели.
- (167) таным ыльутын' найагагни пе:к
Опять через некоторое время сказал сестрам:
- (167а) а:нака ке:к' имна на:?
Где, интересно, находится моя мать?
- (168) аѣи: аналгок'йах'син? к'унлхутук найагак
Оказывается, у тебя есть мать? — удивились сестры.
- (168а) уно:ку э:нме:т ах'паун' к'амваг'нын' нак'ам ѣатпийи:тутын'
Завтра же лети за ней, что же ты раньше ничего не говорил.
- (169) натын касуйкумку та:кугнун нѣг'найукльуку алин'утаг'ак'а
ки:ѣа:к у:м йу:м
Потому что эти как бы не съели ее, я боялся, — ответил этот
мужчина.
- (170) нѣг'ѣфкаг'на:г'утах'пук ах'паун' э:нме:т ѣата таѣавык пе:к
Не дадим съестъ ее, сейчас же лети за ней, обязательно.

¹¹ Здесь в первый раз ...ми:ун' с долгим [и:] — видимо, так и должно быть везде.

- (171) уно:к'о:ку тагум ах'па
На следующий день он за ней отправился.
- (172) тутн'ами пинак'йаг'а: натын мытыг'вик алигнак' акуна а:ни
анынг'итук'
Когда прилетел, мать даже не вышла, потому что орел страш-
ный.
- (173) к'ын'уат амини макухтынами:ун' итых'тук'
Наконец, свою шкуру сняв, вошел.
- (173а) итх'ами к'анымса:г'луку пыгным иг'нык'нилуни укпых'та:
Когда вошел, еле убедил ее, что он ее сын.
- (174) анн'ан амини атн'ами:ун' нанйакыра:гаг'луку туго:миун' тын'ута:
Когда вышла, свою шкуру надев, осторожно взял ее, полетел.
- (175) туй'бута: тагум ун'ува:н та:кук амалька:м панихкынка
йайманыкыпих'та:к
Принес ее живую, эти [сестры] как дочери встретили ее
радушно.
- (176) апыта:к ан'укаг'а:к йухтын'
Спросили юношу старики:
- (176а) на=ам атан?
А где же твой отец?
- (177) та:м ки:йа:к
Тот ответил:
- (177а) тук'усимак'а:=ам ныг'умах'тык к'амваг'нын'
Я его убил, вы съели его давно.
- (178) си:ме:м ынак' атан тук'уси:ун'? апыта: ан'укаг'а:м
Почему же ты отца убил? — спросил старик.
- (179) ыльн'ан йи: натын мик'аг'а:мало: има:нун
укамаг'йах'туг'йульх'а:г'ло: писак'льо: ипыхсима:н'а
Потому что он меня, когда я был маленьким, привел на берег
кататься по воде и намеренно выпустил [из рук].
- (180) тагум ан'укаг'ак к'улиг'амсүтыругаг'а:
И вот он старикам рассказал, как было.
- (181) тагум мытыг'ви:ухлыг'им а:ни пинцтупик лых'тук' самын'
аклуврыгак'йанани акуна аглукйа:нани лых'тук'
И вот матери того, кто стал орлом, хорошо стало, ни в чем не
нуждалась, даже не стала работать.

-
- (182) э:хурн'ам ху:к' ан'укаг'ама:ук та:кук мытыг'в:ик э:гун та:на йу:ма:ни
Дожили, говорят, до старости эти два орла, и эта мать муж-чины.
- (183) пинитупик та:гавык ысима:т та:кут аныльхутыкуй'агульыг'и:т
Очень хорошо потом жили эти породнившиеся.